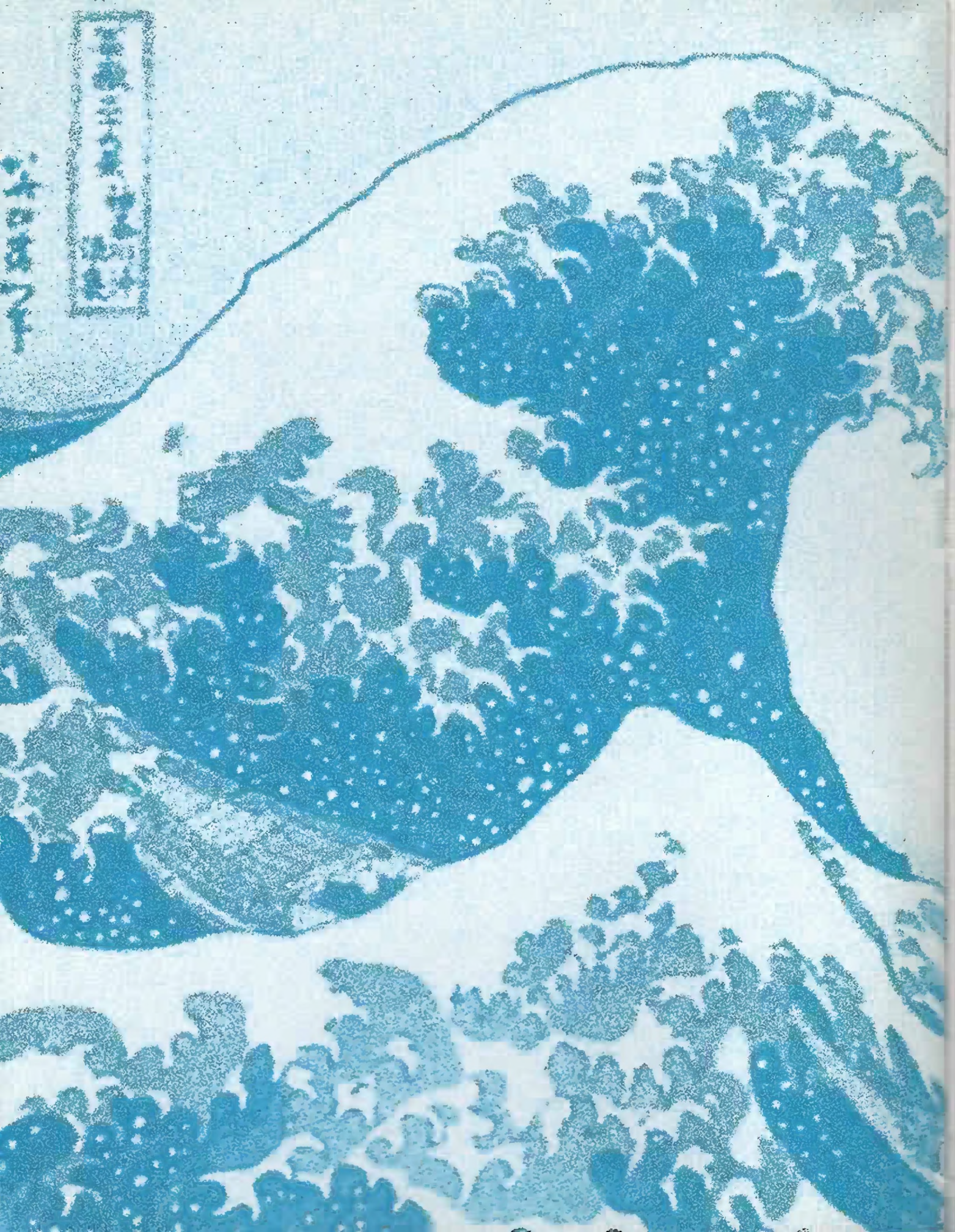


јапонски графики и цртежи  
japanese prints and drawings



јапонски графики и цртежи - japanese prints and drawings

 国際交流基金 The Japan Foundation

シンボルマーク・ロゴタイプ

Музејот на современата уметност, Скопје и изразува голема благодарност на JAPAN FOUNDATION, со чија помош е реализирана оваа изложба.

Музејот им се заблагодарува исто така и на госпоѓицата Хироми Сато - културно аташе во Јапонската амбасада во Виена, на господинот д-р Коста Балабанов - почесен конзул на Јапонија во Македонија и на господинот д-р Оливер Каранфилски - претседател на Друштвото на македонско - јапонското пријателство и соработка, Скопје.

The Skopje Museum of Contemporary Art especially wishes to express its immense indebtedness to the Japan Foundation, with whose help this exhibition was organized.

The Museum also expresses its gratitude to Miss Hiroimi Satch, the cultural attaché in the Japanese Embassy in Vienna. Also, to Dr. Kosta Balabanov - the honorary consul of Japan in Macedonia, and to Dr. Oliver Karanfiski - the President of the Society of Macedonian - Japanese Friendship and Cooperation, Skopje.

јапонски графики и цртежи  
од колекцијата на музејот на современата уметност скопје

-  
japanese prints and drawings  
collection of the skopje museum of contemporary art

THE JAPAN FOUNDATION  
МУЗЕЈ НА СОВРЕМЕНАТА УМЕТНОСТ,  
Скопје, Македонија  
октомври - ноември 1996

-  
THE JAPAN FOUNDATION  
MUSEUM OF CONTEMPORARY ART,  
Skopje, Macedonia  
october - november 1996

Хиројуки Акиба / Hiroyuki Akiba  
Кунихиро Аmano / Kunihiro Amano  
Сусуму Ендо / Susumu Endo  
Риоџи Икеда / Ryoji Ikeda  
Масао Јамана / Masao Yamana  
Хидео Јамазаки / Hideo Yamazaki  
Какуџиро Јокобори / Kakujiro Yokobori  
Кенџи Јошида / Kenji Yoshida  
Масаџи Јошида / Masaji Yoshida  
Ходака Јошида / Hodaka Yoshida  
Микио Којама / Mikio Koyama  
Тацуџа Мацумото / Tatsuya Matsumoto  
Мајуми Морино / Mayumi Morino  
Фумио Мураками / Fumio Murakami  
Такаши Накамура / Takashi Nakamura  
Масајуки Нишимура / Masayuki Nishimura  
Хироши Номура / Hiroshi Nomura  
Ај - О / Ај - О  
Казунари Огата / Kazunari Ogata  
Коуичи Огава / Kouichi Ogawa  
Куми Сугаи / Kumi Sugai  
Шигеру Танигучи / Shigeru Taniguchi  
Хумио Томита / Humio Tomita  
Хидео Хагивара / Hideo Hagiwara  
Јозо Хамагучи / Yozo Hamaguchi  
Катсунори Хаманиши / Katsunori Hamanishi  
Шоичи Хасегава / Shoichi Hasegawa  
Џунџи Хасуике / Junji Hasuike

Соња Абаџиева  
Sonia Abadjieva

"Seishi no paka no yuki furishikuru"

"Во животот и во смртта  
паѓа непрекинато  
снег"

*Танеда Сантока*

Оваа хаику творба на еден од најпознатите јапонски поети во овој век е во духот на будистичкото учење за борбата на сите суштества како бескраен круг на смртта и повторното раѓање: снегот за Т.Санака е метафора на овој вечен циклус. Само со овие зборови се искажуваат и неколку други особености на јапонското битие со постојани и јасни референции врз животот и целокупната уметност на оваа земја. Над сè, станува збор за поврзаноста со природата на едно онтолошко рамниште: да се живее во согласие со неа, а не во соперништво. Оваа враснатост во фундаментите на феноменот на природата ги генерира: повторувањето (традиционалните форми на уметничко изразување или на

работата, празниците и обичаите), континуитетот, отсуството на фокус или центар (оттука и избегнувањето на нагласените контрасти и симетријата во ликовната уметност, архитектурата, аранжирањето на цвеќиња итн.), транспарентноста и неиздиференцираноста на нештата, избегнувањето на категоричноста.

Едноставноста е уште една категорија што му е должник на внимателното и остро набљудување на природата ("да се создаде струење на ветерот на врвот на четката" е еден од слоганите на јапонските уметници кои работат во традиционалната sumi-е техника). Пред да се направи сликата, прво се визуелизира, потоа се медитира и се концентрира вниманието врз неа, за да може потоа со неколку потези да се остварат врз подлогата аналогот на стварната природа. Економијата и вештината на потезите ја подржуваат фразата: "максимум изразност со што помалку интервенции". Прецизноста, вештината и перфекцијата во изведбата се резултат на лојалноста на традицијата и нејзиното одржување низ континуитетот на повторувањето: на верските и паганските обичаи, икебаната, старите ликовни техники, оригами, чајните

"Seishi no naka no yuki  
furishikiru"

"In life and death  
it snows  
incessantly."

*Taneda Santoka*

**T**his haiku verse by one of the most prominent Japanese poets of the century is in the spirit of the Buddhist learning of the struggle of all creatures epitomizing an everlasting cycle of death and rebirth : the snow for T. Santoka is the metaphor of this eternal cycle. These very words render also some other features of the Japanese being with clear and continuous references on life and the entire art in that country. Above all, it becomes the issue of the relationship with nature at an ontological level : to live in harmony with it, not in rivalry. This relationship ingrained in the foundations of the phenomenon of nature generates : repetition (the traditional forms of artistic expression, or of work, holidays, customs), continuity, the absence of focus or center (hence an evasion of emphasized contrasts and symmetry in visual arts, architecture, flower arranging, etc.), transparency and undifferentiation of things, evasion of categorization.



церемонии и пред сè, *tsukuru* - естетиката при работењето (од индустрискиот до уметничкиот производ). Сфаќајќи го светот како сеопшто проникнување на нештата и појавите, јапонската уметност е своевиден хбрид на корејски, индиски, кинески, западноевропски, американски итн. влијанија, апсорбирани и потоа амалгамирани во јапонската култура со кунфуџијанско-будистичка свест. Токму поради структурната разлика во толкувањето на превземените примери од другите уметности, оваа состојба, како никаде во светот се признава отворено во својот реалитет и нема негативна конотација. *Nihonga* стилот (негување на традиционалните техники) и *уода* стилот (западниот) живеат и денес паралелен живот. Фактички, непризнавајќи ги границите на уметноста и строгите категоризации, модерната и современата јапонска уметност во оптималното поле на изразностите го создава својот идентитет и ентитет, експлицитно потврден на меѓународната сцена. Јапонската авангарда отелотворена во групата "Гутаи" (1954 - 1971) или во групата *Моно- ха* (1968 - 1971) и уметниците Фуџита, Теџуми Кудо, Томио Мики, Он Кавара, Ај - О, Шигеко Кубота, Јоко Оно, Јајои Кусама, Тошикацу

Simplicity is another category that is indebted to the attentive and sharp observation of the nature ("to create a circulation of the wind on the tip of the brush " is one of the slogans of the Japanese artists that work using the traditional *sumi-e* technique). Before a picture is painted, the artist has to visualize it, then meditate and concentrate his attention on it, thus enabling himself, through several strokes, to embody on the ground the analogue of the real nature. The economy and skill of the strokes support the phrase : " a maximal expression with very little interventions ". Precision, skill and perfection in execution ensue from the loyalty to tradition and its preservation through the continuity of repetition : for religious and pagan rituals, ikebana, old visual arts techniques, origami, tea ceremonies, and, above all *tsukuru*-esthetics at work (from industrial to the artistic product). Comprehending the world as a blending of the things and phenomena, the Japanese art is a unique hybrid of Korean, Indian, Chinese, Western European, American, etc. influences, absorbed and then amalgamated in the Japanese culture with Confucian-Buddhist consciousness. It is exactly this structural difference in the interpretation of the examples borrowed from other arts that this condition, as nowhere else in the world, is publicly acknowledged in

Ендо, Тацуџо Миџаџима, се дел на светската авангарда, односно дел на рецентната уметност што е во фокусот на денешното ликовно внимание. Впрочем и базичното средство за комуникација - јазикот/ писмото е спој на јапонски силаби (посебни за странските зборови и имиња и посебни за домашните) и кинески идеограми.

Во уметничката прагма на Јапонија опстојува духот на убавото во целокупната структура на живеење. И во уметничката транскрипција на фактографијата од Нагасаки и Хирошима, полето на хедонизмот продолжува да заведува.

Јапонската традиција во графичката уметност е експлицитен факт. Нејзината историја почнува во Едо периодот (1603 - 1868). Сликањето на убавиците, сцените од кабуки- театарот и неговите актери (*ukiyo-e*), поради големата популарност кај народот, преминува во печатење на календари, *nishiki-e*, а подоцна и на дрворези - *ukiyo-e*. Учењето на овој префинет и сложен занает се одвивало во повеќе познати школи и ним им ги должиме големите имиња на Утамаро, Хокусаи, Хирошиге и др. Создавањето на *ukiyo-e*

its reality, and thus does not bear any negative connotations. The *Nihonga* style (cherishing of the traditional techniques) and the *Yoga* style (Western) exist today parallelly. In fact, by not recognizing the limits of the art and the rigid categorizations, the modern and contemporary Japanese art, in an optimal field of the markedness, constitute their identity and entity, which is explicitly confirmed on the international scene.

The Japanese avant-garde is embodied in the group "*Gutai*" (1954-71), or *Mono-ha* (1968-71), and especially the artists Fujita, Tetsumi Kudo, Tomio, Miki, On Kawara, Ay-O, Shigeiko Kubota, Joko Ono, Yayoi Kusama, Toshikatsu Endo, Tatsuyo, Miajima, are a part of the world avant-garde, that is, part of the recent art, which is today in the focus of attention. Consequently, the basic means of communication - language / alphabet is a combination of Japanese syllables (separate for foreign words and names and separate for domestic) and Chinese ideograms.

In the artistic pragma of Japan, in the whole structure of living, exists the spirit of *the beautiful*. In the artistic transcription of the factography of Nagasaki and Hiroshima the field of the hedonism continues to seduce.

претпоставувало комплексна организациона структура во која влегувале издавачот, уметникот, граверот и печатарот. Во периодот на модернизацијата - Меиџи (1868 - 1912), кога Јапонија се отвора кон светот во двете насоки, почнува одушевувањето на Западната култура за јапонските естампи и нивното влијание врз Ван Гог, Гоген, Матис, и другите уметници кои работеле во духот на набизмот, сецесијата и експресионизмот. Со пронаоѓањето на фотографијата, на оваа островска земја графиката се истиснува, како и насекаде во светот. Дрворезите имаат третман на илустрации. Во 20. век, со создавањето во Токио на *Движењето за креативна графика*, дрворезот почнува да се третира како уметност, што не значи враќање на *ukiyo-e*, туку создавање врз таа традиција како подлога за вградување на западните влијанија. Меѓутоа резултатите се под техничкото совршенство и автентичноста на старите дрворези. Ако се из земе периодот на прекин на креативниот импулс во Јапонија за време и по војната, во 1950 г. благодарение на Шико Мунаката (член на движењето за креативна графика), и група уметници, се обновуваат дрворезот и бакрописот и отпочнува периодот на повторната

The Japanese tradition in the art of printing is an explicit fact. Its history begins in the Edo period (1603 - 1868). Painting of beauties, scenes from the Kabuki theatre and its actors (*ukiyo-e*), due to the great popularity among people, turned into a calendar printing, *nishiki-e*, and later on into wood carving, *ukiyo-e*. The mastering of this delicate and complex craft took part in numerous renowned schools, and it's them that we owe the great names like Utamaro, Hokusai, Hiroshige, etc. The creation of *ukiyo-e* necessitated a complex organizational structure comprising the publisher, artist, wood carver, and printer. In the period of modernization, Meiji (1868 - 1912), when Japan opens up to the world in two directions, the Western cultures were enthralled by the Japanese estamps, which also influenced Van Gogh, Gauguin, Matisse, and the other artists who worked in the style of Nabism, Secession and Expressionism. With the discovery of photography, in this island country, prints are extruded, as it was the case all over the world. Wood carvings are treated as illustrations. In the 20th century, when the *Movement for Creative Printing* was established in Tokyo, wood carving receives the treatment of art, which does not mean coming back to *ukiyo-e*, but

ренесанса на графиката на светско рамниште. Таа станува уметнички ентитет рамноправен на сликарството и скулптурата, а дијалозот на техниките се проширува. Во 1957г. се одржува Првото меѓународно графичко биенале во Токио. Во шеесеттите и седумдесеттите Јапонија станува "царство на графиката". Тецуја Нода, Акира Мацумото, Куми Сугаи, Јозо Хамагучи и многу други автори ги освојуваат најзначајните награди на светските графички манифестации. Се постигнува техничко соаршенство во сите техники, се следат светските движења на поп и оп уметноста, геометризмот, хиперреализмот и концептуалата. се чувствува интеракцијата на повеќе визуелни медиуми и на новите технологии. Графиката Made in Јарап ја има конотацијата на врвен вредносен и техничко-технолошки квалитет.

Музејот на современата уметност во Скопје, Република Македонија, е формиран по катастрофалниот земјотрес (1963) како резултат на една меѓународна и општочовечка солидарност, во која учествуваа 54 земји, подарувајќи ги своите уметнички дела на настраданиот главен град. Мeѓy

creation on that tradition as a foundation stone for incorporating of the Western influences. Still, the results are under the technical perfection and authenticity of the old wood carvings. The period of creative impulses ceased, in Japan, during and after the war, in 1950, but thanks to Shiko Munakata (a member of the *Movement for Creative Printing*), and a group of artists, the wood carving and engravings are restored, and the period of the printing renaissance sets in world wide. It becomes an artistic entity, equal to the painting and sculpture, with a subsequent expanding of techniques. In 1957 the first International Print Biennial was held in Tokyo. In the 1960s and 1970s Japan became the "Kingdom of printing". Tetsuya Noda, Akira Matsumoto, Kumi Sugai, Yozo Hamaguchi, and numerous other artists won the most important awards at the world's print manifestations. Technical perfection was achieved in all techniques, the world trends in pop and op art, geometrism, hyperrealism and conceptual art were followed, there was an interaction among numerous visual mediums and new technologies. The prints MADE IN JAPAN bear the connotation of a highly valuable and technical-technological quality.

The Skopje Museum of Contemporary Art, Republic of

дарителите се наоѓаат Пикасо, Вазарели, Калдер, Лам, Кемени, Кристо, Хокни, Хисао, Бај, Мата, Базелиц... Денес вкупниот фонд на подарени и откупени дела изнесува 4610 слики, скулптури, цртежи, графики и инсталации. Една од поголемите и позначајните збирки во Музејот, е јапонската (43 автори и 78 дела), претставувана на повеќе изложби на јапонската уметност или во контекстот на групните изложби со уметници од други земји. Иако во оваа колекција се содржани творбите на скулпторот Софу Тешигахара, сликарите Домото Хисао и Јошико Нома, најголемиот дел се однесува на графики и цртежи претежно од периодот на шеесеттите и осумдесеттите. Повеќето од нив се создадени од светски познати мајстори кои суверено ги владеат техниките, меѓу кои секако треба да се нагласи сензибилитетот, едноставноста и лапидарноста на индивидуалниот уметнички говор кој ги открива едновремено специфичностите на јапонската култура (за коишто претходно стана збор). Тие се учесници на биеналата во Венеција, Сао Паоло, Љубљана, Мајскиот салон во Париз, Краков, Лугано, Сиетл. Тоа најдобро ја аргументира нивната вредносна и значенска димензија на многу поширок географски и културен/

Macedonia, was formed after the disastrous earthquake (1963), as a result of an international and all-human solidarity, covering 54 countries which donated their artistic works to the afflicted capital. Among donors should be noted the names of Picasso, Vasarely, Calder, Kemeny, Christo, Hockney, Hisao, Bay, Matta, Bazeltz.. Today the total fund of the donated and bought off works amounts to 4610 paintings, sculptures, drawings, prints and installations. One of the larger and more significant collections of the Museum is the Japanese (43 authors and 78 works), which has been presented at various exhibitions of the Japanese art, or in the context of group shows with artists from other countries. Although this collection includes the works of the sculptor Sofu Teshigahara, the painters Domoto Hisao and Yoshiko Noma, the bulk of it comprises the prints and drawings mainly from the period of the 1960s and 1980s. The majority of them were created by world famous artists, who skillfully mastered their techniques, the distinguished features of which are simplicity, sensibility and lapidity, and the individual artistic language, through which the features of the Japanese culture are revealed (which we discussed earlier). They were the participants at the Binnials in Venice, Sao Paolo, Ljubljana, the May Salon in Paris, Krakow, Lugano, Seattle. This suffices to

уметнички простор, од оној на кој се наоѓа Јапонија. Посебна драгоценост претставуваат графиките на Јозо Хамагучи, Ај - О, Куми Сугаи, Шоиши Хасегава, Кенџи Јошида, Аmano Кунихиро, Хидео Хагивара, Ендо Сусуму, Кацунори Хаманиши, Масао Јамана, Џунџи Хасуике и Масајуки Нишимура.

Повеќе генерации на македонски уметници, гледајќи ги внимателно и концентрирано, не можеле да имаат подобра основа и парадигма за воспитување и усовршување на графичкиот, цртачкиот - уметничкиот израз и техничката вештина, од оваа богата и значајна збирка, кои дарезливите и љубезни јапонски уметници-пријатели ѝ ја оставиле во трајна надлежност на нашата држава.

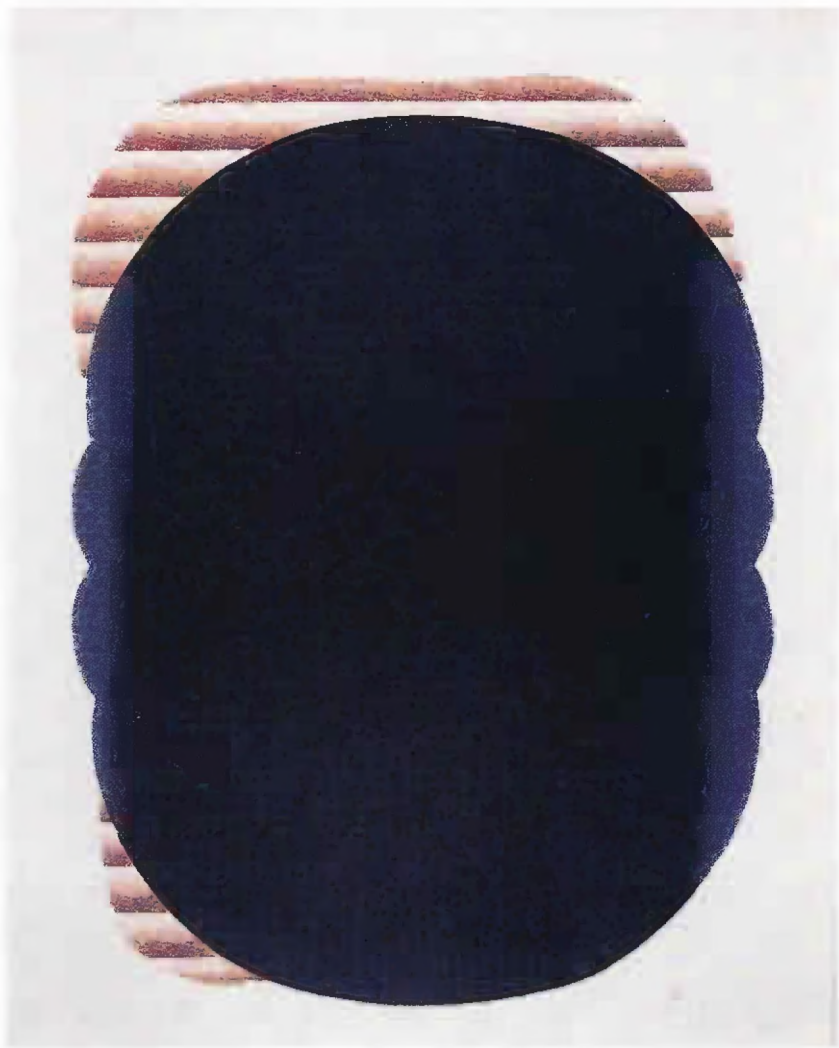
Оваа изложба составена од најдобрите експонати на јапонската колекција е уште еден повод за средба на новите генерации македонски уметници и на новата публика со јапонските мајстори и уште една можност на Музејот на современата уметност да им изрази благодарност на јапонските дарители. И можеби поттик и поука за некои нови автори во некое ново време.

endorse their value and the dimension of impact in a geographical and cultural/artistic area wider than the one in Japan itself. A special rarity present the prints by Yozo Hamaguchi, Ay-O, Kumi Sugai, Shoishi Hasegawa, Kenji Yoshida, Amano Kunihiro, Hideo Hagiwara, Endo Susumu, Katsunori Hamanishi, Masao Yamana, Junji Hasuike and Masayuki Nishimura.

Watching these prints observantly and with full concentration, several generations of Macedonian artists couldn't have had a better foundation and paradigm for schooling themselves and improving of the printing, drawing-artistical expression and technical skill, all of which can be drawn from this rich and important collection left to our country by the generous and kind Japanese artists-friends.

This exhibition, made up from the best exhibits of the Japanese Collection is another cause for a get-together of the new generations of Macedonian artists and the new public with the Japanese masters, and another opportunity for the Skopje Museum of Contemporary Art to express their gratitude to the Japanese donors. Also, a stimulus and a message to some new authors from some new times.

репродукции - plates

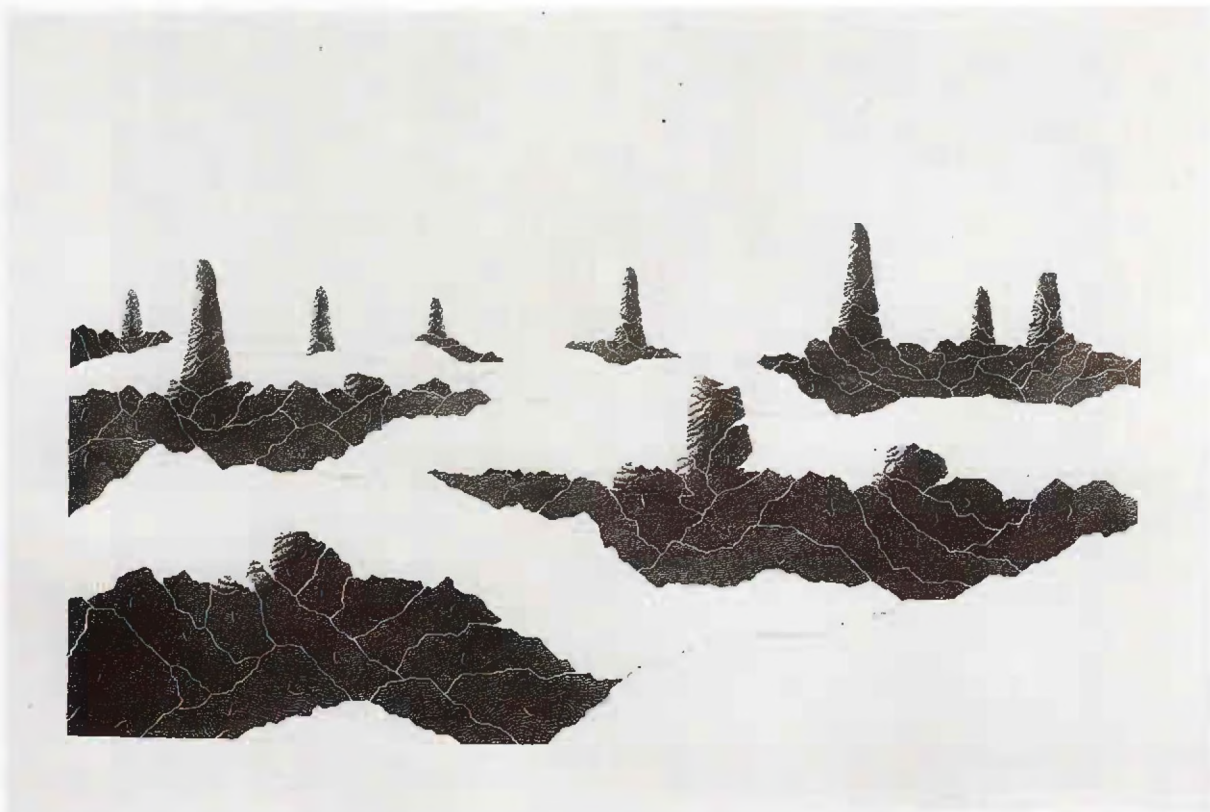


Куми Сугаи. Црна маса. 1964 / Kumi Sugai, Black Mass, 1964

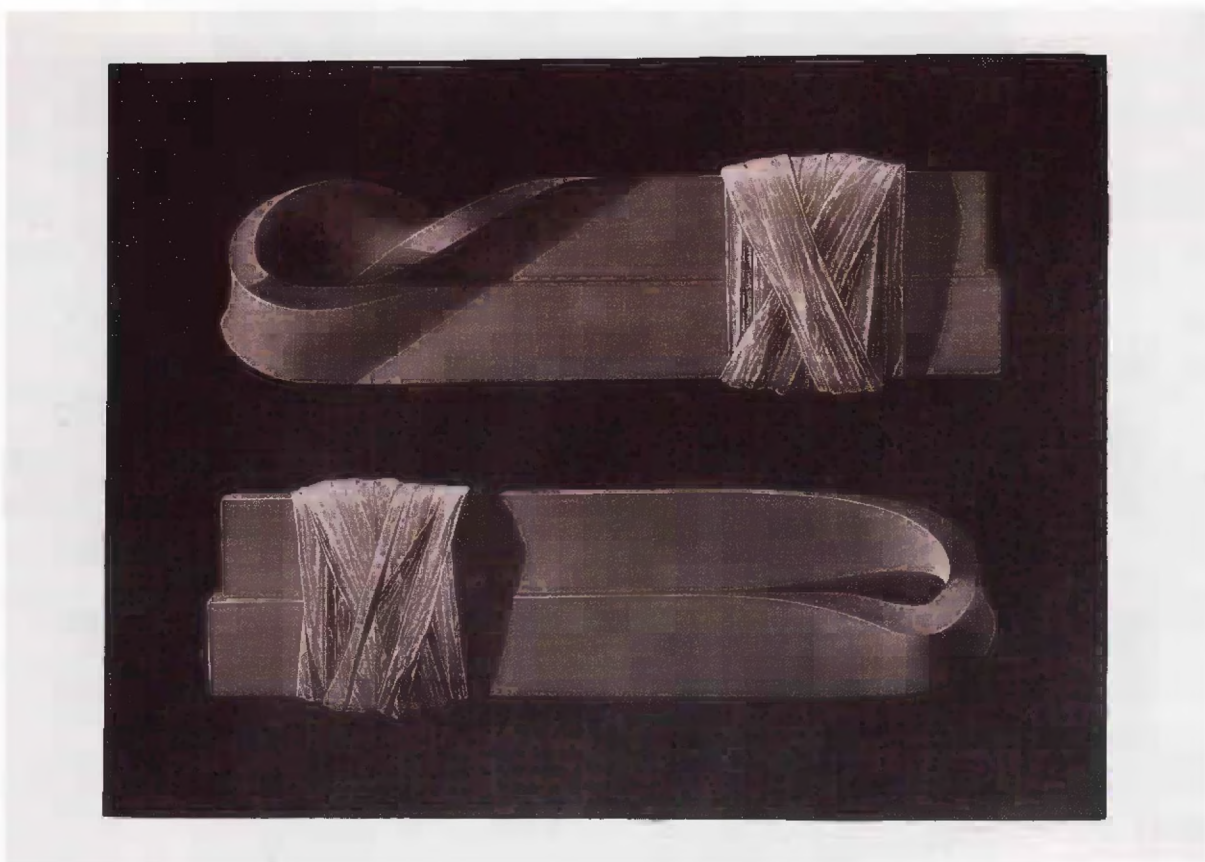




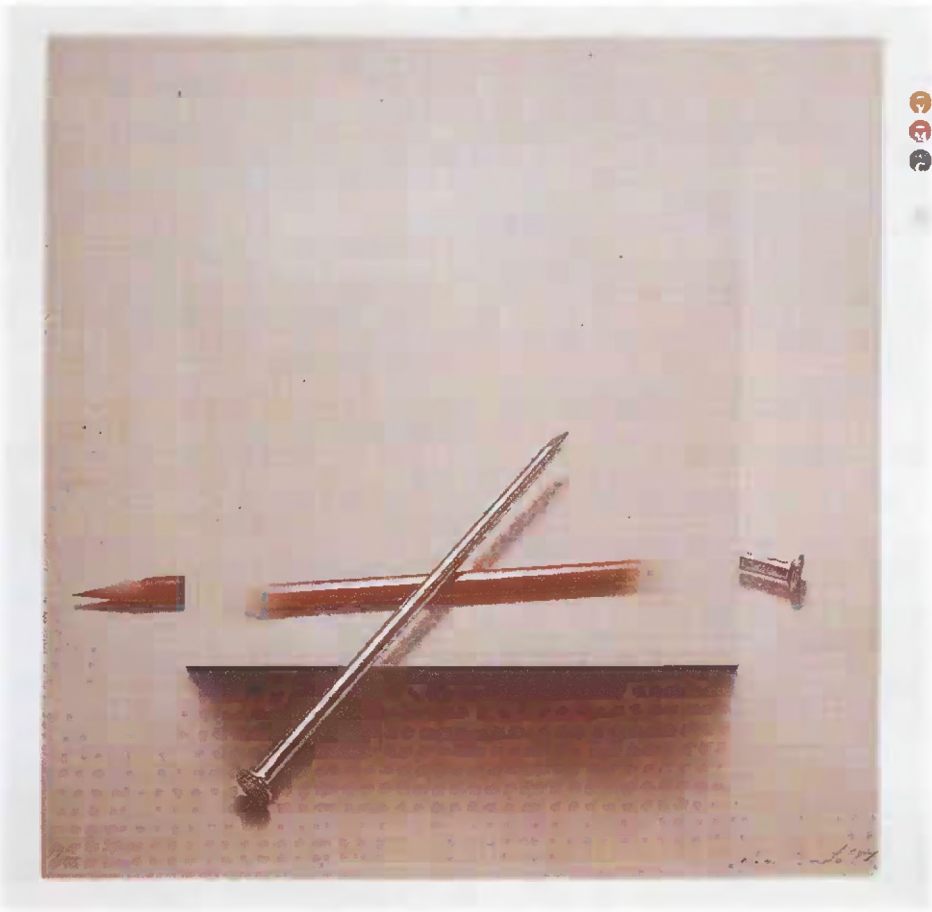
Кунихиро Аmano, Ограда 6, 1965 / Kunihiro Amano, Enclosure 6, 1965



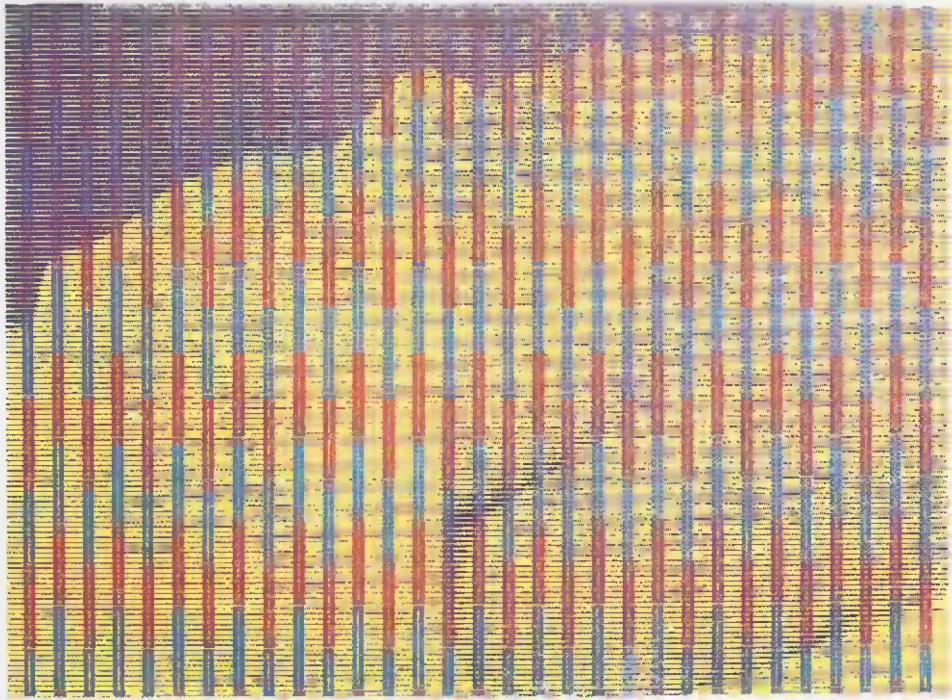
Такаши Накамура, Пејзаж 25, 1979 / Takashi Nakamura, Landscape 25, 1979



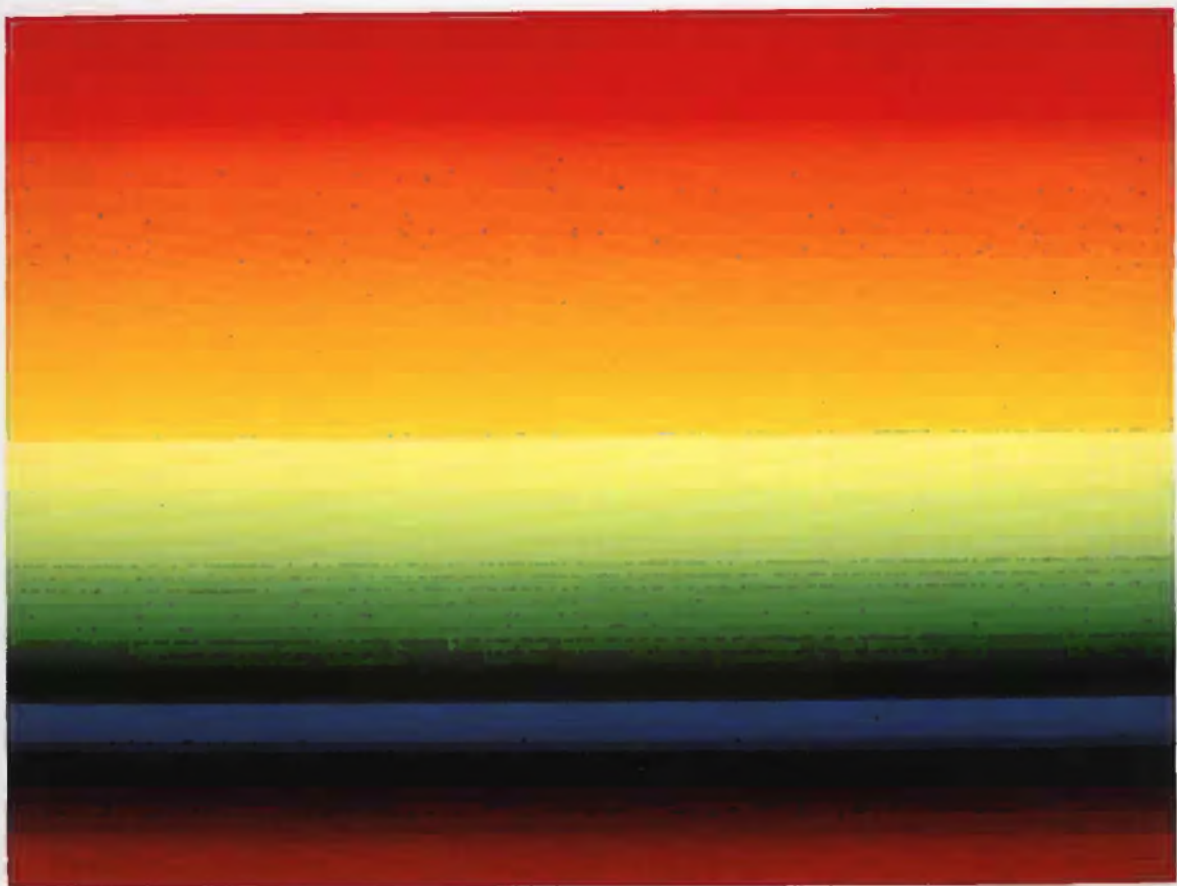
Кацунори Хаманиши, Игра - Движење 4, 1980 / Katsunori Hamanishi, Game- Mouvement, 1980



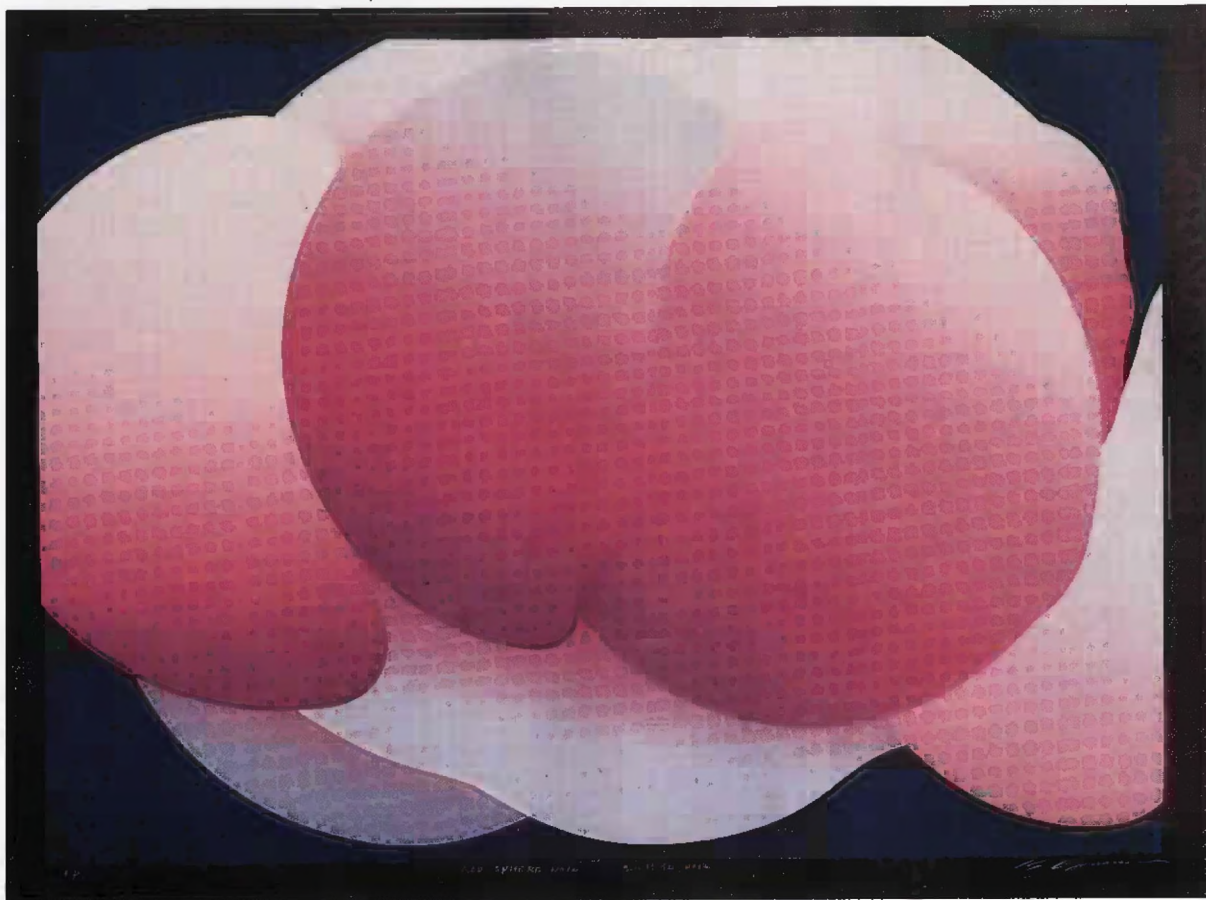
Сусуму Эндо, Простор и простор, 1981 / Susumu Endo, Space and Space, 1981



Tatsuya Matsumoto, Без наслов III, 1980 / Tatsuya Matsumoto, Untitled III, 1980



Aj - O, Обоено виножито, 1984 / Ay - O, Painted Rainbow, 1984



Коуичи Огава, Црвена сфера 12, 1990 / Kouichi Ogawa, Red Sphere 12, 1990

КАТАЛОГ - CATALOGUE



**Хиројуки Акиба -  
Hiroyuki Akiba**

1. Доктор, 1984, литографија во боја A.P., 51 x 63  
Doctor, 1984, lithograph in colour A.P.

**Кунихиро Аmano -  
Kunihiro Amano**

2. Ограда 10, 1965, дрворез во боја 8/30, 79 x 54,5  
Enclosure 10, 1965, woodcut in colour  
3. Ограда 8, 1965, дрворез во боја 10/30, 79 x 54,5  
Enclosure 8, 1965, woodcut in colour  
4. Ограда 6, 1965, дрворез во боја 7/30, 79 x 54,5  
Enclosure 6, 1965, woodcut in colour

**Сусуму Ендо -  
Susumu Endo**

5. Простор и простор, 1981, офсет литографија во боја 11/15, 45 x 45  
Space and Space, 1981, offset lithograph in colour

**Риоџи Икеда -  
Ryoji Ikeda**

6. Мартин, 1979, акватинта, сува игла и фото-бакропис 16/20, 79 x 56  
Martin, 1979, aquatint, dry point, photo-etching

**Масао Јамана -  
Masao Yamana**

7. Позиција II, 1981, молив, акрилик, колаж/платно и хартија, 77 x 95  
Position II, 1981, pencil, acrylic, collage on toil and paper  
8. Без наслов I, 1978, ситопечат во боја 8/15, 40 x 50  
Untitled I, 1978, silkscreen in colour  
9. Без наслов II, 1978, ситопечат во боја 2/5, 40 x 50  
Untitled II, 1978, silkscreen in colour  
10. Без наслов III, 1978, ситопечат во боја 2/17, 40 x 50  
Untitled III, 1978, silkscreen in colour

**Хидео Јамазаки -  
Hideo Yamazaki**

11. Пирамида, 1982, офсет во боја 5/50, 53 x 74,5  
Pyramid, 1982, offset in colour  
12. Посветено на Петер Брџел, 1982, офсет во боја, 5/50, 53 x 74,5  
Dedicated to Peter Breughel, 1982, offset in colour

**Какуџиро Јокобори -  
Kakujiro Yokobori**

13. Sazae, акварел, 24 x 33  
Sazae, watercolour

**Кенџи Јошида -  
Kenji Yoshida**

14. Пустина на непознатото, 1965, бакропис во боја 3/10, 44 x 48  
Desert of the Unknown, 1965, etching in colour

**Масаџи Јошида -  
Masaji Yoshida**

15. Снег, 1957, дрворез 2/50, 44,5 x 37,5  
Snow, 1957, woodcut

**Ходака Јошида -  
Hodaka Yoshida**

16. Без наслов, 1962, акварел,  
24 x 27  
Untitled, 1962, watercolour

**Микио Којама -  
Mikio Koyama**

17. Крај на сонот, 1980,  
бакропис, 1/20, 70 x 59  
End of the Dream, 1980,  
etching

**Тацуја Мацумото -  
Tatsuya Matsumoto**

18. Без наслов III, 1980, сито-  
печат во боја А.Р., 57 x 78  
Untitled III, 1980, silkscreen in  
colour A.P.

**Мајуми Морино -  
Mayumi Morino**

19. Објект - Сон VII, 1980,  
акватинта 9/30, 45 x 59  
Object - Dream VII, 1980,  
aquatint  
20. Објект - Спомен VIII, 1980,  
акватинта 4/30, 45 x 59  
Object - Memory VIII, 1980,  
aquatint

**Фумио Мураками -  
Fumio Murakami**

21. Куче и кучиња II, 1981,  
бакропис 6/10, 57,5 x 47,5  
Dog and Dogs II, 1981,  
etching

**Такаши Накамура -  
Takashi Nakamura**

22. Пејзаж 23, 1979, бакропис  
6/30, 79 x 59  
Landscape 23, 1979, etching  
23. Пејзаж 25, 1979, бакропис  
10/30, 49 x 79  
Landscape 25, 1979,  
etching

**Масајуки Нишимура -  
Masayuki Nishimura**

24. Мерење на емоциите-  
Остави ме на мира, 1982,  
литографија во боја  
9/10, 55 x 51  
The Measure of Emotions - Leave  
me Alone, 1982, lithograph in  
colour  
25. Мерење на емоциите - Звук  
и бес, 1982, литографија во боја  
7/10, 55x51  
The Measure of Emotions - The  
Sound and the Fury, lithograph in  
colour

**Хироши Номура -  
Hiroshi Nomura**

26. Стрелата на Зенон 16, 1964,  
бакропис А.Р., 36 x 49,5  
Zenon's Arrow 16, 1964, etching  
A.P.

**Ај - О -  
Ау - О**

27. Обоено виножито, 1984,  
сито-печат во боја А.Р., 56 x 76  
Painted Rainbow, 1984, silkscreen  
in colour

**Казунари Огата -  
Kazunari Ogata**

28. Витрина, 1966, бакропис и  
акватинта во боја 6/25, 53 x 40  
Show Window, 1966, etching and  
aquatint in colour  
29. Апартамент, 1966, бакропис и  
акватинта во боја А.Р., 53 x 40  
The Apartment, 1966, etching and  
aquatint in colour

**Коуичи Огава -  
Kouichi Ogawa**

30. Црвена сфера 12, 1990,  
сито-печат во боја А.Р., 65 x 90  
Red Sphere 12, 1990, silkscreen  
in colour A.P.

**Куми Сугаи -  
Kumi Sugai**

31. Црна маса, 1964,  
литографија во боја A.P, 62 x 47  
Black Mass, 1964, lithograph in  
colour

**Шигеру Танигучи -  
Shigeru Taniguchi**

32. Автопортрет, 1981, сито-  
печат 2/25, 66 x 94  
Self-portrait, 1981, silkscreen

**Хумио Томита -  
Humio Tomita**

33. Кула од песок 82 -10, 1982,  
сито печат во боја, 11/50,  
69 x 54  
The Sand Tower, 1982, silkscreen  
in colour

**Хидео Хагивара -  
Hideo Hagiwara**

34. Човек во оклоп (20), 1962,  
дрворез A.P., 90 x 62  
A Man in Armour (2), 1962,  
woodcut A.P.

**Јозо Хамагучи -  
Yozo Hamaguchi**

35. Париски покриви, 1956,  
мецотинта во боја A.P,  
18.5 x 18.3  
Paris's Roofs, 1956, mezzotint in  
colour A.P.  
36. Две цреши, 1958, мецотинта  
во боја, 19,5 x 19,5  
Two Cherries 1958, mezzotint  
37. Цреша, 1962, мецотинта во  
боја, 34 x 29,4  
Cherry, 1962, mezzotint in colour  
38. Стаклен сад, 1963,  
мецотинта во боја, 34 x 29  
Glass Vessel, 1963, mezzotint in  
colour

**Кацунори Хаманиши -  
Katsunori Hamanishi**

39. Игра - Движење 3, 1980,  
мецотинта 2/30, 49 x 69  
Game - Mouvement 3, 1980,  
mezzotint  
40. Игра - Движење 4, 1980,  
мецотинта 5/30, 45 x 60  
Game - Mouvement 4, 1980,  
mezzotint  
41. Варијација 2, 1981,  
мецотинта 7/30, 60 x 45  
Variation 2, 1981, mezzotint

**Шоичи Хасегава -  
Shoichi Hasegawa**

42. Маскенбал I, 1964, бакропис  
во боја A.P., 39,5 x 30,5  
Masquerade I, 1964 etching in  
colour A.P.

**Џунџи Хасуике -  
Junji Hasuike**

43. Интеракција 1 - C, 1980,  
сито-печат во боја 4/20, 47 x 71  
Interaction 1 - C, 1980, silkscreen  
in colour  
44. Интеракција 5, 1980, сито-  
печат во боја 4/20, 47 x 71  
Interaction 5, 1980, silkscreen in  
colour

БИОГРАФИИ - BIOGRAPHIES

**Хиројуки Акиба / Hiroyuki Akiba (1951)**

Графичар. Студирал на Уметничкиот универзитет Мусашино (Musashino). Самостојно излагал во Јапонија и Франција. Учествовал на меѓународните графички манифестации во Краков, Ибиза, Бразил, Љубљана и Катовице. Добитник на награда на Јапонското здружение на графичарите и на други национални награди.

**Кунихиро Аmano / Kunihiro Amano (1920)**

Графичар. Студирал во Индустриското училиште во Аомори. Самостојно излагал во Јапонија. Учествовал на меѓународните биенала на графика во Токио, Париз, Љубљана, Фиренца, Краков, Лугано. Добитник на откупни награди во Лугано, Краков и на Grand prix на Меѓународната изложба на цртеж во Риека и на меѓународното биенале на графика во Фиренца.

**Сусуму Ендо / Susumu Endo (1933)**

Графички дизајнер. Студирал на Училиштето за дизајн во Кувасава. Самостојно излагал во Јапонија и во странство. Учествовал на графичките изложби во Брадфорд, Ибиза, Краков, Љубљана, Львов. Добитник е на специјална награда во Сан Франциско (World Print Three), на откупна награда на Биеналето во Љубљана и на неколку национални награди.

**Риоџи Икеда / Ryoji Ikeda (1947)**

Графичар. Студирал на Уметничкиот универзитет Мусашино во Кјото и на Училиштето за ликовна уметност на Универзитетот во Пенсилванија. Самостојно излагал во Лондон и Токио. Учествовал на меѓународните графички изложби во Токио, Френкен, Берлин, Миами, Љубљана, Ибиза. Добитник на повеќе национални награди.

**Масао Јамана / Masao Yamana (1948)**

Сликар и графичар. Студирал на Националниот универзитет за уметности во Токио, Националната Школа за ликовни уметности во Париз и на Школата за ликовни уметности во Марсеј. Самостојно излагал во Токио, Маебаши и Марсеј. Учествувал на меѓународните графички изложби во Токио, Краков, Љубљана, Фредриксгад. Добитник на повеќе национални награди, на почесна повелба на меѓународната изложба на цртежи *Хуан Миро* во Барселона.

**Хидео Јамазаки / Hideo Yamazaki (1944)**

Сликар и графичар. Студирал цртеж и сликарство на Кансаи универзитетот. Самостојно излагал во Токио и Кјото. Учествувал на меѓународните графички изложби во Токио, Сеул и Љубљана. Добил неколку национални награди.

**Какуџиро Јокобори / Kakujiro Yokobori (1897 - 1978)**

Сликар. Студирал во Сеисоку училиштето и бил на усовршување во ателјето на еден од родоначалниците на западно ориентираното јапонско сликарство. Ги формирал и бил член на повеќе ликовни групи. Самостојно и групно излагал во Јапонија.

**Кени Јошида / Kenji Yoshida (1924)**

Графичар. Студирал графика во Париз во *Ателје 17* кај Хеитер. Самостојно излагал во Токио. Учествувал на повеќе групни изложби во Јапонија и Франција.

**Масаџи Јошида / Masaji Yoshida (1917 -1971)**

Графичар и сликар. Студирал на Националниот универзитет за ликовни уметности во Токио. Учествувал на меѓународната изложба на графика во Токио и на Меѓународната изложба на цртеж *Хуан Миро* во Барселона каде добива Grand prix.

**Ходака Јошида / Hodaka Yoshida (1926 - 1995)**

Графичар и сликар, а се занимавал и со фотографија. Потекнува од уметничко семејство. Учествувал на меѓународните графички биенала во Лугано, Сеул, како и на групните изложби на јапонските уметници.

**Микио Којама / Mikio Koyama (1953)**

Графичар. Студирал на Уметничкиот универзитет Мусашино, на одделот за графика, каде што е асистент. Учествувал на изложбите на Друштвото на јапонските графичари и на некои меѓународни изложби на графика.

**Тацуја Мацумото / Tatsuya Matsumoto (1952)**

Графичар и сликар. Студирал на Високата национална Школа за ликовни уметности во Париз. Самостојно излагал во Токио. Учествовал на меѓународните графички изложби во Љубљана, Виена, и на други изложби во Јапонија, САД и Франција.

**Мајуми Морино / Mayumi Morino (1941)**

Графичар и скулптор. Студирал на Васеда универзитетот. Самостојно излагал во Токио. Учествовал на меѓународните графички изложби во Пистоја, Сан Франциско, Ибиза, Љубљана, Френкен, Краков, Фредрикстад и Пуерто Рико. Добитник на награда во САД, Прва награда на Графичкото триенале во Гренхен и премија на Биеналето во Чиле.

**Фумио Мураками / Fumio Murakami (1948)**

Графичар и сликар. Студирал на Уметничкиот универзитет во Кјото. Самостојно излагал во Кјото. Излагал на групни изложби во Токио, Кјото, Осака, Кобе, Биеле, Риека, Љубљана.

**Такаши Накамура / Takashi Nakamura (1953)**

Графичар. Студирал на Уметничкото училиште во Сокеи. Самостојно излагал во Токио и Фукуока. Учествовал на групните изложби на графика во Токио, Љубљана, Гренхен, Бостон, Краков. Награда на Друштвото на јапонските графичари.

**Масајуки Нишимура / Masayuki Nishimura (1957)**

Графичар. Студирал на Уметничкиот универзитет во Кјото. Самостојно излагал во Кјото, Осака и Нагоја. Учествовал на меѓународните графички изложби во Љубљана, Краков, Норвешка и Швајцарија. Добитник на две национални награди.

**Хироши Номура / Hiroshi Nomura (1923)**

Графичар и скулптор. Самостојно излагал повеќе пати во Токио. Учествовал на меѓународните графички изложби во Токио, Љубљана, Лугано и Сиетл.

**Ај - О / Ај - О (1931)**

Сликар и графичар. Студирал на Киоку универзитетот. Самостојно излагал во Токио, Њујорк, Сан Франциско, Келн. Бил член на групата Fluxus. Излагал на биеналата во Венеција и во Сао Паоло, како и на изложбата на јапонската уметност во Луизиана музејот во Данска. Еден од водечките и меѓународно познати јапонски уметници. Добитник на награди на биеналата во Краков, Љубљана, Токио и Сао Паоло.

**Казунари Огата / Kazunari Ogata (1933)**

Графичар. Студирал на Академијата за ликовни уметности во Токио. Самостојно излагал во Токио, Клагенфурт, Париз, Констанц, Готинген. Учествовал на меѓународните графички изложби во Краков, Љубљана, Токио. Добитник на награда на Биеналето во Љубљана.

**Коуичи Огава / Kouichi Ogawa (1950)**

Графичар. Студирал на Уметничкиот универзитет Тама во Токио. Имал повеќе од десет самостојни изложби во Јапонија. Учествовал на меѓународните графички изложби во Катовице, Краков, Бразил. Добитник на повеќе меѓународни и национални награди.

**Куми Сугаи / Kumi Sugai (1919)**

Сликар и графичар. Студирал на Школата за ликовни уметности во Осака. Бил на специјализација во Париз, кадешто останал да живее. Самостојно излагал во Париз, Брисел, Њујорк, ХанOVER, Хамбург, Копенхаген, Стокхолм, Берн, Лондон, Диселдорф, Љубљана и др. Учествовал на најзначајните меѓународни изложби во Париз, Питсбург, Сао Паоло, *Документа* Касел, Венециско биенале и др. Добитник на многу меѓународни награди : Биенале Венеција, Биенале Сао Паоло, Биенале Краков и др.

**Шигеру Танигучи / Shigeru Taniguchi (1948)**

Графичар и сликар. Студирал на Високата Школа во Курате. Самостојно излагал повеќе пати во Јапонија. Учествовал на Графичкото биенале во Љубљана.

**Хумио Томита / Humio Tomita (1934)**

Графичар и сликар. Студирал на Универзитетот во Кагошима. Самостојно излагал во Јапонија и Шпанија. Учествовал на меѓународните графички изложби во Краков, Љубљана, Њу Хемпшајр, Миами, Тајпеи, Белгија. Добитник на награди на графичките изложби во САД, Шпанија и Јапонија.

**Хидео Хагивара / Hideo Hagiwara (1913)**

Графичар и сликар. Студирал на Националниот Универзитет за ликовни уметности во Токио. Самостојно излагал во Њујорк, Филадельфија, Сиетл, Клагенфурт. Учествовал на меѓународните графички изложби во Љубљана, Токио, Лугано, каде што освоил и награди.



**Јозо Хамагучи / Yozo Hamaguchi (1909)**

Графичар. Студирал скулптура на Академијата за ликовни уметности во Токио, но е еден од најголемите мајстори во техниките мецотинта и сува игла. Живеел во Париз, а сега во Сан Франциско. Самостојно излагал во Токио, Париз, Сао Паоло, Њујорк, Лондон, Прага, Торино. Учествовал на меѓународните графички изложби во Лугано, Љубљана, Краков,, Токио, на Биеналата во Венеција и Сао Паоло, на Мајскиот салон во Париз. Добитник на голем број меѓународни и национални награди: Прва награда за графика на Биеналето во Сао Паоло, награда во Лугано, Grand prix во Љубљана.

**Кацунори Хаманиши / Katsunori Hamanishi (1949)**

Графичар. Студирал уметност на Универзитетот во Токаи. Самостојно излагал во Токио. Учествовал на меѓународните изложби на графика во Сеговија, Ибиза, Бранфорд, Краков, Сеул, Љубљана, Миами, Фредриксгад. Награда на Биеналето во Ибиза и неколку национални награди.

**Шоичи Хасегава / Shoichi Hasegawa (1929)**

Графичар. Студирал на Универзитетот во Токио, специјализирал графика во *ателјето 17* на В.Хеитер во Париз кадешто и живее. Самостојно излагал во Токио и Париз. Групно излагал во САД, Канада, Австралија, Јужна Америка и на графичките биенала во Гренхен и Љубљана.

**Џунџи Хасуике / Junji Hasuike (1952)**

Графичар и скулптор. Студирал на Националниот универзитет за ликовни уметности во Токио. Самостојно излагал повеќе пати во Токио. Учествовал на меѓународните графички биенала во Љубљана и Краков.

Издавач : Музеј на современата уметност, Скопје  
Одговорен уредник: Зоран Петровски  
Организација, каталог и предговор: Соња Абациева  
Превод: Дијана Обрадовиќ  
Лектура: Розмари Бери  
Фотографии: Миле Темелкоски  
Ликовно обликување: Ладислав Цветковски  
Скенирање и печат: Скенпоинт, Скопје

Publisher: Museum of Contemporary Art, Skopje, Macedonia  
Editor-in-Chief: Zoran Petrovski  
Organization, catalogue and introduction: Sonia Abadjieva  
Translation: Diana Obradovik  
Lecture: Rosmary Berry  
Photo: Mile Temelkoski  
Lay-out: Ladislav Cvetkovski  
Printed by Skenpoint, Skopje

На корица: Јозо Хамагучи, Париски покриви, 1956  
Cover: Yozo Hamaguchi, Paris's Roofs, 1956;

---

CIP - Каталогизација во публикација  
Народна и универзитетска библиотека "Климент Охридски", Скопје

74.036(520)(06.064)  
76.036(520)(06.064)

ЈАПОНСКИ графики и цртежи: Музеј на современата уметност Скопје од колекцијата на јапонски графики и цртежи: The Japan Foundation, Музеј на современата уметност Скопје, Македонија октомври-ноември 1996 [одговорен уредник Зоран Петровски; организација, каталог и предговор Соња Абациева; превод Дијана Обрадовиќ; фотографии Миле Темелковски; ликовно обликување Ладислав Цветковски] = Japanese prints and drawings: Japanese prints and drawings Collection of the Skopje Museum of Contemporary Art: The Japan Foundation, Museum of Contemporary Art Skopje, Macedonia october-november 1996 [redacteur in Chief: Zoran Petrovski; organization, catalogue and introduction Sonia Abadjieva; translation Diana Obradovik; photo Mile Temelkovski; lay-out Ladislav Cvetkovski]. - Скопје, Македонија: Музеј на современата уметност = Skopje, Macedonia: Museum of Contemporary Art, 1996 [Скопје: Скенпоинт].

Предговор / Соња Абациева. - Текст на мак. и англ. јазик.

ISBN 9989-703-05-1  
COBISS-ID 22701578



